

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1995

Ausgegeben am 3. Oktober 1995

218. Stück

- 659. Kundmachung:** Geltungsbereich des Übereinkommens über die Zuständigkeit der Behörden und das anzuwendende Recht auf dem Gebiet des Schutzes von Minderjährigen
- 660. Vereinbarung** zwischen der für das ADR zuständigen Behörde Frankreichs, des Vereinigten Königreichs, Belgiens sowie der Schweiz und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von bestimmten Stoffen der Klasse 6.1 und 8 in Tanks
- 661. Vereinbarung** zwischen der für das ADR zuständigen Behörde von Frankreich und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von festen Abfällen und Rückständen, die Verbindungen von Antimon oder Blei oder von beiden enthalten
- 662. Vereinbarung** zwischen der für das ADR zuständigen Behörde des Vereinigten Königreichs und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR betreffend die Ausnahme bestimmter Verpackungen vom Falltest gemäß Rn. 3552(2)
- 663. Einvernehmliche Außerkraftsetzung** des Abkommens zwischen dem Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits, und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien andererseits, über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren für Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich
-

659. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Zuständigkeit der Behörden und das anzuwendende Recht auf dem Gebiet des Schutzes von Minderjährigen

Nach Mitteilung des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten des Königreichs der Niederlande hat Portugal am 10. August 1995 die gemäß Art. 11 zweiter Absatz des Übereinkommens über die Zuständigkeit der Behörden und das anzuwendende Recht auf dem Gebiet des Schutzes von Minderjährigen (BGBl. Nr. 446/1975, letzte Kundmachung des Geltungsbereichs BGBl. Nr. 605/1995) notifizierte Behörde *) wie folgt geändert:

INSTITUTO DE REINserÇÃO SOCIAL,
Av. Almirante Reis, 101, 7º
1197 LISBOA CODEX PORTUGAL
UE

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 446/1975

660.**ACCORD**

entre l'Autorité compétente pour l'ADR de la France, du Royaume-uni, de la Belgique et de la Suisse et le Ministre fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 10 602 de l'ADR relatif au transport en citernes de certaines matières de classes 6.1 et 8

1. Par dérogation aux prescriptions des appendices B. 1a ou B. 1b de l'ADR, les véhicules-citernes ou conteneurs-citernes destinés au transport des matières des 6°, 8°, 9°, 10°, 25° ou 27° du marginal 2601, ou des 3°, 12°, 33° ou 40° du marginal 2801, qui ont été construits avant le 1^{er} janvier 1995 selon les prescriptions des appendices B. 1a ou B. 1b applicables avant cette date au transport des matières visées par ces chiffres, mais qui ne sont pas conformes aux prescriptions de ces appendices applicables au transport de ces matières à partir du 1^{er} janvier 1995, pourront encore être utilisés jusqu'au 31 décembre 2000 pour les véhicules-citernes ou jusqu'au 31 décembre 1999 pour les conteneur-citernes.

2. Toutes les autres prescriptions de l'ADR demeurent applicables.

3. Le présent accord s'appliquera aux transports par route entre les pays signataires à compter du 1^{er} juillet 1995 et jusqu'au 1^{er} janvier 1997.

Paris, le 21 juin 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR de la France:

F. Barthelemy

Londres, le 3 juillet 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR du Royaume-uni:

L. Grainger

Bruxelles, le 5 juillet 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR de la Belgique:

H. Courtois

Berne, le 6 juillet 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR de la Suisse:

Pour l'Office fédéral de la Police:

H. P. Bloch

Vienne, le 5 septembre 1995

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

(Übersetzung)

VEREINBARUNG

zwischen der für das ADR zuständigen Behörde Frankreichs, des Vereinigten Königreichs, Belgiens sowie der Schweiz und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von bestimmten Stoffen der Klasse 6.1 und 8 in Tanks

1. Abweichend von den Vorschriften der Anhänge B. 1a oder B. 1b des ADR dürfen Tankfahrzeuge oder Tankcontainer für die Beförderung von Stoffen der Rn. 2601 Ziff. 6., 8., 9., 10., 25. oder 27. sowie der Rn. 2801 Ziff. 3., 12., 33. oder 40, die vor dem 1. Jänner 1995 gemäß den vor dem 1. Jänner 1995 für die Beförderung von Stoffen der genannten Ziffern geltenden Vorschriften der Anhänge B. 1a oder B. 1b gebaut wurden, die aber nicht den für die Beförderung von Stoffen der genannten Ziffern ab 1. Jänner 1995 geltenden Vorschriften entsprechen, hinsichtlich Tankfahrzeugen bis 31. Dezember 2000 und hinsichtlich Tankcontainer bis 31. Dezember 1999 weiterverwendet werden.

2. Alle übrigen Vorschriften gemäß ADR sind weiterhin anzuwenden.

3. Diese Vereinbarung gilt für Beförderungen auf der Straße zwischen allen Staaten, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben, mit Wirksamkeit vom 1. Juli 1995 bis 1. Jänner 1997.

Paris, am 21. Juni 1995

Die für das ADR zuständige Behörde von Frankreich:

F. Barthelemy

London, am 3. Juli 1995

Die für das ADR zuständige Behörde des Vereinigten Königreichs:

L. Grainger

Brüssel, am 5. Juli 1995

Die für das ADR zuständige Behörde von Belgien:

H. Courtois

Bern, am 6. Juli 1995

Die für das ADR zuständige Behörde der Schweiz:

Für das Bundesamt für Polizeiwesen:

H. P. Bloch

Wien, am 5. September 1995

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Die Vereinbarung ist mit 5. September 1995 in Kraft getreten.

Vranitzky

661.

ACCORD

entre l'Autorité compétente pour l'ADR de la France et le Ministre fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre des marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR pour le transport des déchets et résidus solides contenant des combinaisons d'antimoine ou de plomb ou des deux

1. Par dérogation aux prescriptions des marginaux 10 111 et 61 111 de l'ADR, les déchets et résidus solides contenant des combinaisons d'antimoine ou de plomb ou des deux qui doivent être classés comme « 3288 Solide inorganique toxique, nsa » sous le chiffre et la lettre 65° c) du marginal 2601 de la classe 6.1 peuvent faire l'objet d'un transport en vrac par chargement complet, dans des véhicules découvert bâchés.

2. Toutes les autres prescriptions de l'ADR demeurent applicables.

3. Le présent accord s'applique aux transport par route entre les pays signataires pour une durée de cinq ans à compter du 1^{er} juillet 1995.

Paris, le 17 juillet 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR de la France:

F. Barthelemy

Vienne, le 5 septembre 1995

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

(Übersetzung)

VEREINBARUNG

zwischen der für das ADR zuständigen Behörde von Frankreich und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von festen Abfällen und Rückständen, die Verbindungen von Antimon oder Blei oder von beiden enthalten

1. Abweichend von den Vorschriften der Rn. 10 111 und 61 111 des ADR dürfen Abfälle und Rückstände, die Verbindungen von Antimon oder Blei oder von beiden enthalten, klassifiziert unter Ziff. 65 c) der Rn. 2601 der Klasse 6.1 als „3288 giftiger anorganischer fester Stoff, n.a.g.“ in loser Schüttung als geschlossene Ladung in bedeckten offenen Fahrzeugen befördert werden.

2. Die übrigen Vorschriften gemäß ADR sind weiterhin anzuwenden.

3. Diese Vereinbarung gilt für Beförderungen auf der Straße zwischen allen Staaten, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben, für die Dauer von fünf Jahren mit Wirksamkeit vom 1. Juli 1995.

Paris, am 17. Juli 1995

Die für das ADR zuständige Behörde von Frankreich:

F. Barthelemy

Wien, am 5. September 1995

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Die Vereinbarung ist mit 5. September 1995 in Kraft getreten.

Vranitzky

662.

AGREEMENT

between the competent Authority for ADR in the United Kingdom and the Federal Minister of Public Economy and Transport of the Republic of Austria under ADR marginals 2010 and 10 602 concerning the exemption of certain packagings from the drop test required under ADR marg. 3552(2)

(1) By derogation from the provisions of ADR Annex A, marginal 3552(2), the following packagings shall not be subjected to the drop test in accordance with the provisions of that marginal:

- combination packagings in accordance with marginal 3538 with the inner plastics bags intended to contain solids or articles,
- textile bags with inner plastics liner in accordance with ADR marginal 3533,
- woven plastics bags in accordance with ADR marginal 3534, and
- plastics film bags in accordance with ADR marginal 3535.

Information in the transport document

In addition to the information already prescribed, the consignor shall enter in the transport document:

“Carriage agreed under the terms of ADR marginal 2010”

(2) This agreement applies to all countries which have signed this agreement. It will expire not more than 5 years from the date of its entry into force or when a corresponding amendment to ADR enters into force, whichever is sooner.

London, 28th June 1995

Competent Authority for ADR in the United Kingdom:

L. Grainger

Vienna, 11th September 1995

For the Federal Minister of Public Economy and Transport of the Republic of Austria:

Kafka

(Übersetzung)

VEREINBARUNG

zwischen der für das ADR zuständigen Behörde des Vereinigten Königreichs und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR betreffend die Ausnahme bestimmter Verpackungen vom Falltest gemäß Rn. 3552(2)

(1) Abweichend von den Vorschriften der Anlage A Rn. 3552(2) des ADR unterliegen die folgenden Verpackungen nicht der Fallprüfung gemäß den Bestimmungen der genannten Randnummer:

- zusammengesetzte Verpackungen nach Rn. 3538 mit einer Innenverpackung aus Kunststoffsäcken für feste Stoffe oder Gegenstände,
- Säcke aus Textilgewebe mit Innensack aus Kunststoff nach Rn. 3533,
- Säcke aus Kunststoffgewebe nach Rn. 3534 und
- Säcke aus Kunststoffolie nach Rn. 3535.

Angaben im Beförderungspapier

Zusätzlich zu den erforderlichen Angaben hat der Beförderer im Beförderungspapier folgenden Vermerk einzutragen:

„Beförderung vereinbart gemäß Rn. 2010 des ADR“

(2) Diese Vereinbarung gilt für alle Staaten, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben. Sie läuft spätestens 5 Jahre nachdem sie in Kraft getreten ist oder dann ab, wenn eine entsprechende Änderung zum ADR in Kraft tritt, je nachdem welcher Zeitpunkt früher liegt.

London, am 28. Juni 1995

Die für das ADR zuständige Behörde des Vereinigten Königreichs:

L. Grainger

Wien, am 11. September 1995

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Die Vereinbarung ist mit 11. September 1995 in Kraft getreten.

Vranitzky

663. Einvernehmliche Außerkraftsetzung des Abkommens zwischen dem Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits, und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien andererseits, über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren für Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich

REPUBLIC OF AUSTRIA

Vienna, 31 August 1995

Excellency,

The Federal Minister for Economic Affairs and the Federal Minister of Finance of the Republic of Austria on the one hand and the Government of the Federative Republic of Brazil on the other hand signed on March 15, 1993 an Agreement regarding the recognition of Certificates of origin and of the handicraft production of goods for the purpose of importation into Austria duty free or at reduced rates of duty.

As Austria acceded to the European Union on January 1, 1995, this bilateral Agreement contradicts the legal situation in the internal market.

Therefore, we have the honour to propose to you in the name of the Federal Minister for Economic Affairs and the Federal Minister of Finance to cancel this Agreement with effect from October 1, 1995.

If you accept this proposal, we have the honour to propose that this Note and your affirmative Note constitute an Agreement between the Federal Minister for Economic Affairs and the Federal Minister of Finance of the Republic of Austria on the one hand and the Government of the Federative Republic of Brazil on the other hand and cancel the Agreement regarding the recognition of Certificates of origin and of the handicraft production of goods for the purpose of importation into Austria duty free or at reduced rates of duty signed on March 15, 1993, with effect from October 1, 1995.

Please accept the assurance of our highest consideration.

For the Federal Minister for Economic Affairs of the Republic of Austria:

Dr. Gerhard Waas

Director General

For the Federal Minister of Finance of the Republic of Austria:

Dr. Gottfried H. Mazal

Director

H.E.
Affonso Celso de Ouro Preto
Ambassador of the Federative
Republic of Brazil
Lugeck 1/V/15
1010 Vienna

(Übersetzung)

REPUBLIK ÖSTERREICH

Wien, am 31. August 1995

Exzellenz,

Der Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten und der Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits, und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien andererseits, haben am 15. März 1993 ein Abkommen über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren für Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich *) unterzeichnet.

Da Österreich am 1. Jänner 1995 der Europäischen Union beigetreten ist, widerspricht dieses bilaterale Abkommen der rechtlichen Situation im Binnenmarkt.

Wir beehren uns daher, Ihnen im Namen des Bundesministers für wirtschaftliche Angelegenheiten und des Bundesministers für Finanzen vorzuschlagen, dieses Abkommen mit Wirkung vom 1. Oktober 1995 aufzuheben.

Falls Sie diesen Vorschlag annehmen, beehren wir uns vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre bestätigende Note ein Abkommen zwischen dem Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien andererseits bilden und das Abkommen über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren für Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich, das am 15. März 1993 unterzeichnet wurde, mit Wirkung vom 1. Oktober 1995 aufheben.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck unserer vorzüglichen Hochachtung.

Für den Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten der Republik Österreich:

Dr. Gerhard Waas

Sektionschef

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 319/1993

Für den Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich:
Dr. Gottfried H. Mazal
Ministerialrat

S. E. Affonso Celso de Ouro Preto
Botschafter der Föderativen
Republik Brasilien
Lugeck 1/V/15
1010 Wien

Vienna, 1 September 1995

Sirs,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated 31 August 1995, which reads as follows:

“Excellency,

The Federal Minister (es folgt der weitere Text der Eröffnungsnote in englischer Sprache) . . . highest consideration.”

On behalf of the Brazilian Government, I have the honour to confirm you that your Note as well as this answering Note constitute an Agreement between the Federal Minister for Economic Affairs and the Federal Minister of Finance of the Republic of Austria on the one hand and the Government of the Federative Republic of Brazil on the other hand and cancel the Agreement regarding the recognition of Certificates of origin and of the handicraft production of goods for the purpose of importation into Austria duty free or at reduced rates of duty signed on March 15, 1993, with effect from October 1, 1995.

Please accept the assurance of my highest consideration.

L.S.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:
Affonso Celso de Ouro Preto
Ambassador

Dr. Gerhard Waas
Director General
Federal Ministry for Economic Affairs
Stubenring 1
1011 Vienna

Dr. Gottfried H. Mazal
Director
Federal Ministry of Finance
Himmelpfortgasse 4–8
1015 Vienna

(Übersetzung)

Wien, am 1. September 1995

Sehr geehrte Herren,

Ich beehre mich, den Erhalt Ihrer Note vom 31. August 1995 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Exzellenz,

Der Bundesminister (es folgt der weitere Text der Übersetzung der Eröffnungsnote ins Deutsche) vorzüglichen Hochachtung.“

Im Namen der Regierung Brasiliens beehre ich mich, Ihnen zu bestätigen, daß Ihre Note sowie diese Antwortnote ein Abkommen zwischen dem Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien andererseits darstellen und das Abkommen über die Anerkennung von Zeugnissen über

den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren für Zwecke der zollfreien oder zollermäßigsten Einfuhr nach Österreich, das am 15. März 1993 unterzeichnet wurde, mit Wirkung vom 1. Oktober 1995 aufheben.

Genehmigen Sie den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

L. S.

Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

Affonso Celso de Ouro Preto

Botschafter

Herrn
Sektionschef Dr. Gerhard Waas
Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten
Stubenring 1
1011 Wien

Herrn
MR Dr. Gottfried H. Mazal
Bundesministerium für Finanzen
Himmelpfortgasse 4–8
1015 Wien

Vranitzky